

- E T K E K O - A N D E R E -

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

- Scènes de guerre-  
-( pièce en deux actes)

-0-0-0-0-0-0-

En hommage d'amitié profonde à  
M. l'Abbé NARBAITZ, vicaire à  
Saint-Pée-sur Nivelle, prisonnier  
de guerre, sur un thème qu'il a bien voulu  
lui soumettre.

Dominique DUFAU.

-0-0-0-0-0-

PERSONNAGES

( MATIN, Sempertarra  
( PIARRES, Sempertarra  
( GANICH, Ahetz-tarra  
( PETTE, Santa Garazi-tarra  
( JULES, Parisien, interprète et chef du groupe  
( MARIUS, Marseillais  
( UN CHLEU  
( KATTALIN, femme de Matin  
( MARIE, une voisine  
( PIALE, GACHUCHA, FRANTXA, enfants de Matin et Kattalin  
âgés de 9 ans, 7 ans, 6 ans.

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

DECORS : Intérieur d'un baraquement, chalis superposés, paquetages,  
une table, deux bancs.

- A C T E P R E M I E R -

-SCENE PREMIER-

Au lever du rideau, Jules et  
Marius lisent.  
Matin, Piarres, Ganich et Pette  
arrangent leurs fourniments.

MATIN - Ama ona !.... Noiz arte gaituk hemen,.....  
GANICH- Egun guziz saila bera,... lan, unadura, gosetegi, miseria

- JULES - Non, mais vous voulez faire la loi ici ?... De quel droit provinciaux, manants ?....
- PIARES - Behazaza zozo hauki !... Rh ! Parisien, tute crois à la chambre des Députés ?.....
- JULES - (courroucé)  
 Ecoutez moi çà si ce n'est pas une désolation.... Chambre des Députés ? ... Hum ! ... Pourquoi pas au Sénat, tête de lard ? ... Sais-tu, seulement, où qu'il se trouve le Sénat ?... Apprends, mazelte, qu'il loge, non pas dans une baraque comme celle ci, mais au... Luxembourg, ... au Luxembourg.... Pas la peine de me regarder avec ces yeux de carte frite.... Tu crois peut être, que le Luxembourg est la capitale de toutes les Russies ?.... c'est un palais, oui, un palais.... autrement ça celui de la bouche, nigot... Figure toi une cambuse grande comme tout notre camp, avec, en pla, des arbres, des statues, des fleurs, des bancs partout, des enfant qui jouent, xxi des gens qui se promènent.... et, à l'intérieur, de bons vieux qui roupillent, qui dixigent, qu s'ennuient ... les sénateurs... Fourre toi bien çà dans le ciboulot.... les sénateurs... Tu n'es pas prêt à devenir sénateur... Jambon de Bayonne, va....
- PIARES - Bon, bon, ... haxteda ago handia !.... Assez causé, mon vieux, fais, si celà t'amuses de la politique ou tout autre truc aussi idiot.... Nous n'avons pas terminé notre partie.... Silence.....

-(S'adressant aux joueurs)-

- Nola gaituk... Frantziment balentriatsu hauiek nardatzen gaitiztek gain gainetik... Paretan ginintuan... Mintza parez-...
- GANICH- Hiri duk mintzatzea... Esku haiz .....
- MATIN - Ez dik balio kezatzea... Patata bat ez diagu jokoa emaiteko... .. Ah .... Etxean bagine !.....
- GANICH - Hemen jaten ditugun lapin bazka eta bertze urdekeri guziak utz ginerazkek laster bazterrerá.....
- PIARES- Zer zingar zaflakirets ginezazken Semperen bagine, herriko arnoz basoak gaindira non bethez !.... Hots !.... Ez gaiten trista... Zer demuntre, kalamitate hunek ez dik bethi irauten .... Orhoit gaiten gurek ez gaituztela ahanzten, ... gure Herrietan othoitz hánits egiten dela gnetzat....
- MATIN - Badiagu zerbeiten beharra !... Ez duk zakurreri ere desiratzeke guk eremaiten dugun bizia... Baginaki bederen zoin hinean den gerla madarikatu hau !....
- PETTE - ( s'accoudant sur la table et se penchant vers les autres joueurs qui, eux aussi, font le même mouvement vers lui)-  
 Adizazie... "ar dezagún kura je... Apparantziaz, berria hedatzen ari duk Amerikanuak eta Anglesak Normandiako alde hetan sartu-ta Bochen zafrazten ari direla.....
- PIARES - Ustheuka ?... Nun bildu duk berri on-hori ?....
- PETTE - Mariuzi aditu deet .....
- PIARES - Dis, Marius, est-ce qu les Américains et les Anglais aursi ent débarqué quelque part en Normandie ?.....

- PIARES - Garpeenak, ... unbagarri duk azkenean, ontsa unbagarri.....  
 Bortz urthe veteak bizi okhastagarri hau eremaiten dugula...  
 eta ez dezakegula bertzerik egin sofritzes tontotuat, adinik  
 gabe zahartuak, ... ardura gogotatuak... Zer lasama !...
- PETTE - Ikusiko duta sekulan Züberca ?....
- MATIN - Mutikoak, izan gaiten gizon... ainkoak egun arte begiratu gaitik  
 ..... ez dik lan erdi egin maite... Hoik guziak hola, mus  
 partida bat egiten baginu gare penen ahansteko ?... Pette  
 -ariko gaituk biak ?.....
- PETTE - Plazerekin....
- PIARES - Errak, Ganich, ez duk hauien beldurrik ?.....
- GANICH - Aise errautsiko aitiagu, Piores....
- MATIN - Berchala ikhusiko dugu, Jauna.....

-(Sortant les cartes de la poche )

Huna Zartak... Jar gaiten.....

- ( Ils vont à la table et s'assayent.  
 Matin donne les cartes. Les joueurs les  
 ramassent )-

- PIARES - (s'adressant à son partenaire Ganich)  
 Daguntzen banauk jokozka bat banikek ?....
- GANICH - Hauk bainon gehiago lagunduko haut... Athera hadi...  
 Haugi huna
- PIARES - Paso beraz....
- PETTE - Paso.....
- GANICH - Bortz tantoz eginbido handira.....
- MATIN - (S'adressant à son partenaire Pette)-  
 Zer duk, Pette... Aditzen duk oi hu hori ?.....
- PETTE - Araiz !... Intsun diat... Ez naie bumbek orainon elkor ezaxxtu  
 ... Montori-ko pasturalean agertzen dukan erregea bezen  
 handiko koronatu bat eskutan diat.....
- MATIN - Iduki eta hamar tantoz eginbido tikira.....
- MARIUS - -(furieux)-  
 Vos gueules, Baragouineurs de malheur !... Vous n'avez pas  
 fini avec vos "tantes", vos "indigos", et fourbi ?...  
 Elles sont indigos, vos "tantes" ?... Blanchissez les, si vous  
 n'êtes pas d'accord sur cette couleur. Ou, si cela vous  
 chante mieux.... vieuissiez les, ces "tantes" de vos pensées,  
 .... elles feront mieux au tableau... Elles auront ainsi  
 la sérénité du ciel... Mais, fermes les, ... laissez moi lire  
 en paix !....
- PETTE - Debru Kukuruku !... Tu oublies, Marius, à quel point tu nous  
 rases quand tu nous racontes tes histoires véridiques de  
 Marseille !... Tu veux que l'on t'écoute quand tu parles, sinon  
 tu hules, tu te fâches.....

-(railleur)-

Tu ne dois pas piger grand chose dans le bouquin que tu lis...  
 Il n'est sûrement pas écrit par un Marseillais... Va voir, si  
 je suis dehors, malin.....  
 Iduki, tikira.....

- MARIUS - Il doit y avoir quelque chose de vrai ... J'ai remarqué ce matin que les civils qui passent près de notre camp avaient des trognes allongées.....
- JULES - Réjouissons, nous, mes pontes... Le schleu du poste m'a confié que, d'après la radio, Caen aurait été vigoureusement attaqué vers minuit par les Alliés et que le fameux mur de l'Atlantique aurait été défoncé en cet endroit... Le gonze croit que c'est un bobard.... N'empêche qu'il fait une gueule !... D'ailleurs, vous le constaterez quand il viendra faire l'appel .....
- MARIUS - Et dire que nous n'avons même pas une goutte de gnole pour arroser cette bonne nouvelle qui, à la Canebière, ne passerait pas pour une galéjade... ni un bout de cigarette pour leur cracher la fumée à la figure, à ces sales Boches !... Ah ! misère de misère... mais, minute, pêcheurs, on les aura quand même.....
- MATIN - Iaufa !... iaufa... Nous, il s'en fout,... Il y en aura l'aster amerikano colis,... Il y en aura trumilka cigarettes café, singe et tout et tout facilement aussi.
- MARIUS - Veux-tu, Piarès, me faire plaisir ?... Confie-moi un mégot... Je serai plein de prévenance pour lui... et puis; je ne t'engueulerai plus....
- PIARES - Gaize Mairus !... Je suis arrivé comme toi trop tard à la distribution... Une idée... Pouillons sous les plumards, dans tous les coins de notre turne. Nous risquons d'être servis par la chance... Le hasard est si grand et si pointu !!!....
- JULES - Riche idée, en effet.....
- MARIUS - A nous les plantations de la Havane !.....
- PEUTE - Eskü etsiak ez dik de"us nartzten.....
- GAN ICH - ~~xxxxx~~begiak zorozten ditiak.....
- MATIN - Entseiatzeak bethi balie dik .....

- (Ils se lèvent s'affairent autour de la pièce, retournent lentement les poches)-

- JULES - Hourrah !... Voici, sous ce lit, un bout de cigare... Diable quelque prince prussien serait-il passé par là ?... En villégiature, sans doute ?... Drôle de fantaisie !.....

-(désignant le mégot)-

Il est là, dans notre secteur... Je le fais prisonnier.....

-(Il se baisse et ramasse le mégot

- (et les autres continuent leur fouille

- JULES - Rassemblement .....

-( Tous se groupent autour de Jules )

- JULES - Allez ... exhibez....

- MARIUS - Deux mégots... Ils sentent l'ail... ah dieu comme à Marseille

- PIARES - Trois mégots, bien, aplatis.....
- GANICH - une cigarette moisie.

PETTE - Deux feuilles de platane bien sèches... Il y a du volume à défaut de qualité....  
MATIN - Des purrusk de boule.....  
JULES - Tu ne peras pas la boule, Matin ?.....  
MATIN - No, boule mangé  
JULES - Comme le protocole auquel nous sommes soumis ne nous permet pas d'offrir à Churchill notre stock de tabac, nous allons en frangins qa nous sommes, en faire un partage équitable et égal malgré que le Martin apporte à notre groupement nich scargariati et beaucoup de poussière de pain... Il est vrai que cette poussière sent bigrement le tabac.....  
MARIUS - Mettons notre récolte ensemble... Défense d'y approcher Les nez.

-(Ils déposent les mégots su le table)-

JULES - (Les mélangeant soigneusement)-  
Là... On ne ferait pas bien dans une manufacture de l'Etat ... Mirez moi cette finesse... Sentez moi, ça... On renifle de tout sauf du parfum de l'herbe à Nicot....

MATIN - (riant aux éclats)-

Nigot... Nigot... toi N, got

JULES - Voilà que ça lui prend à notre sor bonien... Nicot... Ni-cot tête de pipe.. Toi, tu es nigot... d'ngot, si tu le préfères... Tandis que celui qui a inventé, ... entends-tu... inventé.... le tabac était un certain Nicot né natif de .... D'où était-il onc né natif ? ... Marius... D'où est-ce qu'il était Nicot ?.....

MARIUS - De Tabagie-city, Département de la Louisiane.....

JULES - C'est vrai... je l'avais oublié... Ah !... ma mémoire, ma mémoire... Je la peras, bon sang de bon sang... Je la perds comme l'on perd tout et le reste dans ce sacré pays de crâpes carrées et de bouffeurs de choucroute.....

-(faisant le partage)-

Là... Nos avons c acun une chibiche et demi... C'est du luxe ... Ce que le chlieu rêlerait s'il était présent !.....

-(Ils roulent les cigarette et fument)-

JULES - Et maintenant, à nous les richesses, à nous les plaisirs, à nous les ivresses.... Dansons, mes princes, dansons....

-(Ils fredonnent un air de danse et esquissent un pas de danse)-

### - SCENE DEUXIEME

Les mêmes, pls le chlieu de service)-

- (Soudain, la porte s'ouvre et dans son encadrement apparaît le chlieu de service. Les dansens surpris s'arrêtent net)-

LE CHLIEU -

Ruhe, gleich apel !....

MARIUS - Vé, un cheveu dans la sope ne ferait pas plus sale effet...

JULES - Du calme... Reluquez sa binette.... Ça doit mal gazer pour leur matricule... Mettez vous en rang.... Garde à vous !...

-(Ils se figent en un garde à vous impeccable)

-(Le chlieu entre et s'avance vers eux)-

- JULES - Attention, ... Le phénomène va procéder à la foible...  
 MARIUS - Il croit, sans doute, que nos poches abritent une exploitation de tabac, ou tous les stocks du service du ravitaillement... Craint-il par hasard, qu'elles contiennent les ordres et les armes secrets de leur Etat Major Général ?....  
 LE CHLEU - Was hak gesagk.....  
 JULES - Il voa dit de ne pas bouger.....

-(Le chleu commence par fouiller Marius, qui est le premier du rang, viennent après Pières, Pette, Ganich, et Matin)-

- MATIN - Hou.... Zer pascoren bazka l.... Balia dadiela... Gure aldia ethorriko d k noizbeit.....  
 GANICH - Ago izilik, ... lasterago ganen duk.....  
 LE CHLEU - Achtung... Was bat gesagk.....  
 JULES - Ne faites pas les idiots, ... sinon il se charge de nous posséder....  
 LE CHLEU - Yets chule.....  
 MATIN - Zer dik azaren gützia ?.....  
 LE CHLEU - Possessi auf Patin krik ist nor nichk fertig.....  
 JULES - Il te dit, Patin, de faire attention et prévient que la guerre n'est pas terminée.....  
 MATIN - Barka, barka, oi doludigu.... Ba, muturreke bat ona hobeki  
 LE CHLEU - Ruhe.....

-(Il vavere Matin et le fouille soigneusement. Il trouve un oef dans l'une de ses poches)-

- LE CHLEU - Fla flukhe nor vinsmala. Dass ist vertiten...  
 JULES - Maladroit, tu sais qu'il est défendu de se faire prendre ?... Il veut savoir d'où provient cet oef.....  
 MATIN - N'ich volé.....  
 LE CHLEU - en français)  
 Oeuf, moi.....

-(Il met l'oeuf à la poche, salue et sort)

- SCENE TROISIEME -

Les mêmes, sauf le chleu)

- MARIUS - Ouf l... Bon voyage, Cerbèremiteux... Coco bel oef.....  
 MATIN - Arroltze bakarra nuena l... Agian koloka dk ?....  
 PETTE - Mubue beltzeke jaun futrea duk gurezaintzaila.....  
 Makürtuke zaizkok makürtuke mutn, Depü eta bizkarrak.....  
 MARIUS - Si on allait d'une chanson pour consoler le Fritz du débarquement des Anglo-Américains ?....  
 MATIN - Chanter, moi.....

-(Il chante)-

Ikhusten nauek erra lezake  
 alegera naizela  
 Hetzetan dizut irria eta  
 bi begietan nigarra.....

- MARIUS - Mon vieux, tu ferais pleurer tout un corps d'armée....

- PIARES - Enak hor Martin !... Panfarrunkerian ari gaituk... Bai non, egia diok... Bi begiak bethetzen dituk maiz nigarrez...
- JULES - Tout celà est parfait mais ne remplis pas le ventre.... Ils 'agit de se caler les joues,... Problème troublant problème journalier... Ma ceinture est à un vingt cinquième cran... Voyons ce que renferment nos gardes à manger.
- (Il fouille dans sa musette.  
Les autres en font autant)-
- JULES - Voici toujours un croûton de pain.....
- GANICH - J'offre quatre pommes de terre bouillies....
- PIARES - Et moi, trois oeufs que le chleu n'a pas reniflés....
- MATIN - (Elevant son bidon)  
Deux quarts de l'eau.....
- PETTE - Je fournis le dessert : une bille de chocolat et trois morceaux de sucre.....
- MARIUS - J'ai sauvé une boîte de sardines.... La voilà.... A table....
- (Ils s'assayent autour de la table et mangent)
- PARES - (Ramassent les coquilles d'oeufs)  
Ceci pour améliorer l'ordinaire du chleu... Ça lui fera mieux digérer l'oeuf qu'il a barboté à Matin....
- MATIN - Débruaren tripa tzar !... Beharko nahik, ba, ganendelarik bertze mundura- eta nahi bainon laster ganen duk-beharko nahik Jankoaaren Tribunalaren antzinesen ebata dautan arrotsegne hori itzuli,... edo iferguko zolarainon batako diat
- PETTE - Perdiom !... Hik... Jinkua ere iziaziko duk... To, jentzak kontsoletzeko chocolate amigni bat... Etzek gutik utz.... Ondo ko egunetan, Santa Garazin aseko hüt zikirez eta gaenez...
- MATIN - Eskerrak, Pette... Eta, hik, Semperera itzuli bat eginen dukan egnean, nere emazte Kattalinek jakinen dik, hire cheretan, bazkari hauta baten egiten... Zikire gutti jaten diagu gure alde hetan...., bai non, hitz eta promes daiat, izanen dela Mufflerik zahalki, oile, oilasko, ahate, koka eta pastiz... Haaaa !.... Hemen bagintu !.... Ez likek chleu-lak urbil du behar... Jakin lezakek eskualdun zafra aldi baten berri.....
- ( Avec tristesse)-
- Booo !... Ez dik balio ametsari lotzea.....
- GANICH - Nik, erran behar banu... urbitzen ari zaizketek egun lazgarriak, guretzat sdbagarriak... Khesutasunean bizi dituk inguru huntako jendeak... Akano dituk.. Ezagun dituk, garbiki akabo direla... Hardezagun fidentzia.....
- MARIUS - Je ne comprends pas votre jargon... Je suppose, cependant que vous parlez de leur défaite.....
- PIARES - Précisément... Tu peux croire que moralement je renforce nos Alliés et Libérateurs....
- MARIUS - Péchère !.... Je suis avec toi....
- (Il se lève et s'agite en imitant le jet des bombes)-
- Vrrrrrom ... En voilà pour l'infanterie....Vrrrrrrrrrom... pour les tongs,....Vrrrrrrrrroum...vrrrrrrroum... pour l'artillerie,.... et vrrrrrrroum...vrrrrrrroum et ...vrrrrrrr là, en plein sur l'abri d'Hitler... Quel massacre, Boum Dieu !.... quel massacre !... Crevez, crevez tous salaupards .....

JULES - R...t doux, Marius,... Ne hurle pas comme cela... Si le chleu t'entend, il t'en fichera des Vrrroum quelque art.... Il t'étrillera les côtes... Tu sais, par expérience, qu'il est spécialisé dans l'application des gnons..... qu'il les assène avec art et prodigalité.....

MARIUS - Le bandit !... Je lui ferai avaler son extrait de naissance... Il ne perd pas pour attendre... Ce n'est pas tout... Je le servirai royalement... impérialement, tiens..... Je lui ferai, en effet ingurgiter une sardine... Oh !... pas celle de Marseille... non... c'est sacrée celle là... Mais une aussi énorme, entends-tu, aussi énorme que je ferai tailler de son roc.....

-(T... se tournant vers la porte)

Tu peux, Fritz, bouilli, écrire à tes parents... Dis leur adieu... Marius aura tapeau.....

PIARES - Bien envoyé, Marius... Quand le mid veut et bouge rien et personne ne lui résistent... Pour la circonstance, car nous ne nous quitterons pas... Matin, Pette Ganich et ton serviteur nous nous armerons de makilas.....

-(Faisant le moulinet)-

Et pan, pan,... à droite, pan, pan à gauche .... Paravant... Pan, derrière... nous mettrons, comme Samson, toutela-clique boche en fuite.... Nous en feront de la pâte à saucisse que nous feront bouffer par leurs femmes.....

MATIN-GANICH-& PETTE -( en chœur)- Eta nola !.....

JULES - Oh !... là... Oh !-là.... Vous m'en céderez bien quelques uns pour que je les amène au sommet de la Tour Eiffel !...

-SCENE QUATRIEME-

Les mêmes, plus le chleu )-

JULES - (Tendant l'oreille)-

Alerte !... J'entends un bruit de bottes... Qu'est ce qu'il nous veut encore, ce zèbre verdé ?... Soyons prudents

-(La porte s'ouvre. Le chleu entre avec un paquet de lettres)-

JULES - Garde à vous !.....

-(Mouvement exécuté )-

LE CHLEU - Ib habe enig brief Marius, Pette, Patin.....

-(Il remet à chacun sa correspondance, inspecte la chambre d'un regard circulaire, salue et sort

-SCENE CINQUIEME-

Les mêmes, sauf le chleu

JULES - Cela ne vous dit rien, ce matisme ?... Ils sont foutus, ils sont foutus... Croyez le nous n'aurons pas longtemps à pointer dans cette cagna.....

MARIUS - Je suis de ton avis... Voyons, ce que raconte ma babillarde !..

PIARES - Emak her, Matin !... Ministreek ez ditek kik bezen maiz Ietrarik errezebitzen.....



MATIN - Aise !... Lau hilabete ez nuela etxeke berririk... Ikhuzak zer dioten gure hek... Zer lastima ez irakurtzen jakitea !...

-(Il remet la lettre à Piarès qui la décachète et en fait la lecture à Matin)-

PIARÈS -(lisent)

Ene senar maitea,  
Plazer handirekin errezebitzen ditut zure letrak.  
Atseginekin ikhusten dut osagarria ona daukazula.  
Jainkoari eskerrak. Ni ere ontsa naiz. Gure haurrak handitzen ari dire, hazkarrak heldu dire. Laguntzen naute abai dutes bezen bat.

MATIN - Gaiche haurrak !... Ezagotuko ote naute hain bertzeren urtheren buruan ?.. Jainkoa urrikal zaizkit !....

PIARÈS - (continuant sa lecture)-

Lanak egiten ditut hauzuen laguntzarekin.  
Aziendak ontsa moldatuak ditugu. Ez dire hemen dautzin Allemanak hain gizon gaixtoak. Gozoki galde egiten daukute behar dituzten puska, janari, e dari eta bertze....

MATIN - Han banitz... Urrunaraz nezazkek aizkorajoz....

PIARÈS- (achevant sa lecture)-

Gauzak kario. Erosten dituzte. Sosa errexki irabazten E. itela, boraz, kexa, ez gare malurus.  
Hemen ez da berrisorik. Besarkatzen zaitugu.  
Kattalin

MATIN -(sombre)-

Hum... Afèrak sobera entsazotzik han....

PIARÈS- Zer gertatzen zauk, Matin ?... Delosiak hartzen hau ?....  
Baduka burutik ?....

MATIN - (souple)-

Etzakiat... etzakiat... Erran zahar batek zioek : "Ezazteklaren gogoa naize hegoaren parekoa"... Gure lekueta diren Allemanak gizon gozoak dituk aparamentiaz.... Alainan bada, prestuarik, maithegarriaorik ezin izan....

PIARÈS - Cho, cho, gizona... Egiatzko, eskualdan emaztea "Etxeko-andre" duk... Ez diat erraite beharrik... "Etxeko andere bati ez dela niher ausartatzen urbiltzea izan dadin herritar edo kamotiar... Kattalin bethi" etxeke-andere" agertu duk... Kentzak pent-saketa hori burutik....

MATIN - Errex duk erraitea... Bissian, bisai !.... Holakorik-gerta badi !  
... (serrant ses poings)- malur bat eginezakek.

PIARÈS- Ez nian usthe, Matin, hoin kakola hitzela !....

MARIUS - Bon sang de bon sang !.... Malheur de malheur !....

JULES - Qu'est ce qu'il t'arrive, Marius ?....

MARIUS - Ma belle soeur a fichu le camp avec un fritz.... Saleté des saletés... Si jamais je la tiens... Horreur des horreurs !....

MATIN - Aditzen duk, Piarès ?...

PIARÈS -(avec force)-

Ez dituk berri guziak ogiak... Izpiritu demonio batzuk badituk maluruski, nun gaxtakeria bat pentsatu eta hedarazten dutena kalte egiteko plazerez... Behazak... Ez duk nihunduk izitzeko errazoinik... Ezagutzen diat hire emaztea..Errepikatzen diat sentimendu handiko etsa garbiki emaztekoa dela... Gogoa hemen dik kentine...Girfilekoriairi lothua hire Kattalin ?....  
Ukatzen duk, orduan, hiretza, zuen haurrentza duen amodica ?..  
Ahanzten duk, malurusa, zombat atxikitzen duen bere burua Jai n

zabatzat

ste Zeruke Amaren gerizan ?... Zein handizki errezpetarazi duen  
bethi zuen etxea ?... Kattalin elgertua ?... Aski !... Ez nahi  
nezakela gehiago nerda.....

MATIN - Lagun ona haut, Piare... Nahi nizkek hire erranak sinhetsi  
bainan, bainan....

-(bruits dans les coulisses)

JULES- Holà !... Vous n'entendez rien ?... Bougre quel chahut !...  
Ne bougez pas, je vais voir....

-(Il sort. Les autres immobiles écoutent)-

JULES -(entrant en trombe)-

Hourrah... hourrah ... hourrah !.....

MARIUS- Tu deviens fou ?... Pourquoi ces hou rahs ?... Parle, parle  
donc abruti.....

JULES - (avec exhalation)-

Mes vieux... mes vieux... Nous sommes libres... Hourrah !...

TOUS ENSEMBLE- Libre ?.....

JULES -(se calmant un peu)-

Comme l'air... Pini notre internement.....

-(tous l'entourent avec émotion)-

JULES- Quand je suis sorti d'ici j'ai couru au poste de garde....

Un branle bas formidable partait... Le chieu a disparu et si  
que tous les autres boches assurant le service de notre camp  
... Un sous-officier des nôtres m'a annoncé que la débandade  
des Fritz est générale... Les Russes les culbutent, les  
pourchassent... Les Alliés et l'Armée Française les taillent  
en pièces et avancent d'une façon foudroyante... Personne  
ne nous garde plus. Nous ne sommes plus prisonniers.... Nous  
pouvons nous débiter.... Ah !.....mes pontes, mes pontes,  
qui l'ont dit, qui l'ont cru ?....

-(Ils s'étreignent en hurlant)-

Hourrah ... Hourrah !.... Vive la France... Vive les Alliés !

MATIN - Hau duk, hau pnesta !... Ethorri duk, azkenean, Jainkoaren eguna..

PIARES- Ord adituko ditok bochek trempeta lazgarria....

PETTE -(chantant)-

KUKURUKU, nor giragü  
Gizon libreak, gizon libreak,  
Kukuruku, jor gira gü  
Gizon libreak, gira gü  
Kukuruku.....

GANICH -Biba gu eta gutarrak.....

JULES - Maintenant, tenons conseil de guerre... Nous devons combiner  
et bien combiner notre départ de ce lieu maudit de façon à  
arriver sans et saufs en France, puis chez nous....

MARIUS -Nous ne nous quittons pas d'une semelle. Nous marcherons  
autant que possible à travers champs afin d'éviter les formations  
fuyardes qui encombreront les routes... Naturellement, nous  
nous ravitaillerons sur les lieux... Je vous promets de vous  
servir abondamment sans crainte ni vergogne.. A nous, vaches,  
veaux, porcs, volaille. .. Nous sommes vainqueurs... Ils  
nous appartiennent....

JULES - Entendu... Equipons nous....

-(Ils prennent leurs sacs, musettes et bidon)

JULES -Çà y est ?.....

TOUS en chœur- Fin, prêt, chef !....

JULES -(étendant le bras vers la porte)-

Alors.... en avant... direction ouest.....

-(Ils sortent de la chambre pendant que le rideau tombe)-

- R I D E A U -

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

- A C T E D E U X I E M E -

DECORS : cuisine basque, une table au milieu de la scène-

- SCENE PREMIER -

- (Au lever du rideau, Kattalin est seule assise près de la fenêtre et s'avoude)-

KATTALIN -(Se parlant)-

Zer gertatzén da bada ?.....

-(Elle se lève, se dirige vers la table y prend un télégramme)-

Atzo goizean ekharri dautet depexa hau.....

-(lisant)-

"Arrive demain, bonne santé"

Martin

Etzaie, usthe gabean, zerbeit gertatu ?... Orsike hemen behar za zuen, nere gizonak... Ikhagarri liteke hain bertze sofritu endean, hain bertze lanjeretarik espakatuta istripu bat gerta balioke !.... Jainko ona eta Ama Birjina badakizue zombait etheizten zaituztedan !....

-(vivement)-

Behar dut zerbeit jakin....

-(Elle se dirige vers la fenêtre, l'ouvre et appelle)-

Madalen !.....

UNE VOIX dans la coulisse- Zer nahi duzu, Kattalin ?....

KATTALIN - Badakizu zein diren Donibanerahertzen diren treinen tenereak ?.

LA VOIX - Goizetan, zazpiorenak eta hamarrek hina, aratsaldetan, bi orenak eta bortzak eta erdiak, gauz gau-erdi laurden guti...

KATTALIN - Milesker, Madalen.....

-( Elle reforme la fenêtre, se rassie et reprend son ouvrage)-

-(soudaine)- Zazpiak joak dire... ihuna urbiltzen ari da....

Etzaie, va, iduritzen Mattin astire dagela etxezina ekaxkaxkari izaxkaxkaxkax urbil da gabe... Nekez... Bethitik gizen erre-tiratua eta etxetari izan da... Bizkitartean, ezagutzen ditudan presenier guziak helduak dire beren tokietara niun gelditu gabe... Han eremenduen bizi moldeak ez du mederen kanbiarazi ?.... Etzaie ky gpe Mattin, tunantetu -(sonnant tristement)- Mattin tunantetu !... Gutti ezagutzen ditut seriozagerik...-(suscipiant)- Ez gaiten orainon soberakhexa... Treinak hor dabilta tenererik gabe... Gauden beha... Bainon, afaltzeko tenera-aurbiltzen ari zaugu... Uruski, goizetik hartu ditut p e-kesione guziak nere presenieraren lehen otruntza izan dadin hobia bainan hobia... Gizaizoa !... Zer goseak ez ditu jasan, nan Jainkoak eta berak dakizkaten teki ihin hetan !... Ahantzazaziko diezkat iragan miseriak.

-(Elle se lève et s'affaire)

• SCENE DEUXIEME -

Kattalin, Piales, Gachucha, Frantxa, ses enfants)

-(Les enfants entrent bruyants rieurs, se bousculant)

- KATTALIN - Nahi duzue geldirik eta ixilik egon !... Nun zinezten orsi arte ?.....
- PIALES - Behereke errekan, ama, azienden edan arazten....
- KATTALIN - Ongi hola !... Izan zazue bethi lanaren gostua,... hik partikulazki, Piale, merezi duen bezala aitaren laguntzako .... Erra dautzuet gaub aita heldu zaukula ?... Eian, ezagutuko duzuen ?.....
- PIALE - Etzaut iduritzon, ama, aspaldi gana baita.....
- GACHUCHA - Nolakoa da egiazki ?.....
- FRANTXA - (blottie contre sa mère)- Nor da aita ?....
- KATTALIN - Halada... ttikiak ziezten gerlara gan zenean... Lau urthe hirtuen, Piale... Bi urthe, Gachuchak... eta zuk Frantxa, urthe bat.... Nor den, nolakoa den ???... Gambaran. Lurdeko Ama Birjinaren zangostan dagan petretretaren itxurekoa nahi eta ez xaharragoa... Hain bertze urthez sofrikerietan bizi izan den jendea kmbiatzen baita... Ohean sartu gabe hari beha egiten ditutzue zuen othoitzak... Aditu zintuen, ora duela zerebit aste gure ezkil ederren branda ?.....
- LES ENFANTS-(en chœur)- Ba, ama, besta berriz bezala.....
- KATTALIN - Gerlaren akabantza zen... Aita libre da... Bidean da atze gaztiatu daut berris... Autobuza hartu du Gdarik gabe.... .. Gan behar duzue bidera.. Ahatik, emandezegun lehenik mahina, aita ga xoak jandezan gestura, deskantse dadin gozoki, zeren geseak hila, unatua perrekatua jejen baita...

-(Elle étend une nappe blanche sur la table placée au milieu de la scène. Piale et Gachucha l'ajdent)-

- KATTALIN - Hera... Ez dugu deus ahantzzen ?... Huna arnea... hora egia...Bon... Ora zozate, haurrak.....

-(les enfants sortent)-

-SCENE TROISIEME -

Kattalin, Marie

-(Entre Marie en tenue de voyage)

- MARIE - 'aainkoak arratsalde onKattalin....
- KATTALIN - Halaber, Marie... Piasatik heldu ?.....
- MARIE - Donibanen nintzen lentixtean... Ez nuen etxean sartu nahi zuri agur bat egin gabe... Mattinen berririk baduzu ?.
- KATTALIN - Atze goizean izandut depexa bat egun heldu dela.... Beha nago zifritua ez jakin soberarik zer pentsa.... Bainen autobuzetik jauzten zare ?.....
- MARIE - Preseki....
- KATTALIN - Nere gizona etzen zuenkin ?.....

- MARIE - Nik segurik ez dut ikhusi... Donibanen gararen inguruan ibili naiz... bortzak eta ordietako treinarren arribadan aurkitu naiz... Asko jende jautsi dire etahirike karriketan barraiatu... Baziren ere zombait soldado... Zure Mattin et zen nihun ezagun.....
- KATTALIN- Bada possible !... Orduan zerbeit gibelamendu badu ?...  
-(Nerveuse)- Ez duzu usthe gabeen, aditu trein bide herietan ixtripurik gertatu litekela ?..... Exxxxxaxae
- MARIE - Ez dut deus intzun... Ez zaite asalda, Kattalin... Ez dute gero soldadeek, libre izanik ere, nahi dituzten guziak egiten... Manatzen zaieten bezala behar dire ibili. Mendizabaleke joanesek emanditu, depeza igerrria izanik ere Berts egun bidean... Pazientzia narzazu... Zure senarra ez da gehiago presenier... Segurtamen horrek behar zaitu kontsolatu eta gogoa arin atxiki.....
- KATTALIN-Atzetik huna Mattinen ikhusteko loriarekin bizi naiz.... Ez dakit, kasik zer egiten dutan... Erdi zozotua nabila... Bertz urthe nitarik urrun malurus bat bezala bizi dela.... Nere gogo guzia, nere bihotza harekin dauzi geldi, geldiak eta goiz arrats nere otheitz kartsuenez unatzen ditut Jd nke Jana eta Lurdeko Ama Birjina.... Gizeia Mattin !..... Ethertzen ahal da ilhundurarik gabe... Etxea eta bazterrak gerla aintzineke ordre berean kausituko ditu... Ez nau lanak lotsatu, eta zuek, hauze onek, han ederki lagundu nauzue
- MARIE - Ez dugu ahantzi, Kattalin, zombait maite izan duzuen bothi esku kolpe baten emaitza gure behar ordu gusietan....
- KATTALIN- Miesker, Marie....-(inquiète)- Nun dautzi nere haurrak ?.... Autobuza gana da... Itzuliak behar liezke....
- MARIE - Uzthen zaitut... Mattin bidean duzu, heldu zautzu, etzazula etsi....Haurrak murraraziko ditut... Jainkoak gau on eta pausagarri... Bihar narte, Kattalin.....
- KATTALIN- Benedika dezala zurea ere.... Ikhus arte, Marie....  
-(Marie sort)-

SCENE QUATRIEME -

Kattalin. Les enfants

-(les enfants entrent en courant)

- LES ENFANTS-(en chœur)- A a ez da gizenik autobuzetik jaut
- KATTALIN - (tristement)- Ba nakien Ibar-egike Marik errarik....
- PIALE - Anatik Kurutzatu dugu emaztegi zahar bat.... Etzen ontza ezggun ihon baita bainan, iduritu zaut kotilun itsusi luze bat zuela soinean eta paketa tzar bat bizkarrean....
- GACHUCHA - I...tua egona naiz bide guzian....
- KATTALIN- Eskale gaixe zombait dudarik gabe... Jd nkosk lagun dezala ... Urketa nea... Etzaztela hemendik mugit eta dazakax egen prestu... Hik? Piale, Katixima ikhas.....  
-(Elle prend un seau et sort)

-SCENE CINQUIEME -

Les enfants, puis Matin

-(Piale prend un livre et lit Gachucha et Brantxa s'amuse avec une poupée)-

-(La porte s'ouvre et dans son encadrement apparaît Matin vêtu d'une longue et vieille capote, un sac sur le dos. Masettes et bidon)-

-(A cette apparition les enfants se groupent se serrent les uns contre les autres et craintifs contemplent l'homme)-

PIALE -(avec frayeur)- Axtiko emazteki zakarra !.....  
 MATIN -(Avec douceur)- Etzaiztela izi, haurrak !... Ez naiz emazteki ez eta gizon gaixto... -(grevement)- ezolki naiz urrundik heldu den eodado bat.....  
 -(il s'avance lentement s'arrête, examine la pièce)-  
 -(se parlant)-

Lehengo sukhalde bera da.....

-(s'adressant aux enfants)

Bakharrik zarezte ?...

PIALE - Ba, Jauna.....  
 MATIN - Nun duzue ama ?.....  
 PIALE - Urketa gana ithurrira.....  
 MATIN - Eta aita ?.....  
 PIALE - Ez dakiguxuxen... Geñlara gantzen... Gerostik ez dugu ikhusi ..  
 MATIN - Ez duzue beras zuen aita ezagutzen ???...  
 PIALE - Ttikiak gien soldado altxatuzutenean.....  
 MATIN - Badedizue bolakoa den ?.....  
 GACHUCHA - Petrelean bezalakoa.....  
 MATIN - Zoin potret ?... Nun duzue potret hura ?.....  
 GACHUCHA - Amaren gubaren. Lardeko Ama Birjinaren cinetan Zaude ekharriko derantzut.....

-(Gachucha sort et revient avec une photographie)-

Huga. Jana.....

-(elle tend la photographie à Matin qui la prend et la regarde)-

PIALE - Goiz eta arrats guziz gure etoizak potreb nori beha egiten ditagu.....  
 MATIN - Amakere ?.....  
 GACHUCHA - Ama ere gurekin beleunike egolten da... Naiz ixil. ixila nigar egiten du.....  
 MATIN - -(Luttant contre l'émotion qui le gagne et après avoir remis la photographie à l'enfant)-

MATIN -Zoin mahain ederra dauen ?... Afaltzekoak zarezte ?.....  
 Norbeit idurikatzen duzue, dudarik gabe ?.....

PIALE - Ba gure aita.....

MATIN - Nor ?....

BACHUCHA - Gure aita... Atze izandugu berriaheldu dela... Autobuzera  
 agertu gare, hiru anai arrebak... Debaldotan... Ama triste  
 da eta grinatua.....

MATIN -(se raidissant)  
 Maiz izan ditutzue Alemansk hemen ?....

PIALE - Gure etxean ez dire sekulan sartu... Amak otzuen nehi....  
 Behar zituzten gauzak leithotik emaiten ziozkaten....

MATIN - Gaxtakeriarik egin dautzue ?....

PIALE - Se kulán....

MATIN -(se parlant)-  
 Eta nik kattalinez dudatu dutala ¡..... Zoin arrazoin  
 zuen piaresek !.....

-SCENESIXIEME SIXIEME -

Les mêmes, plus Kattalin

-(Kattalin entre portant le seau d'eau)-

-(Elle s'arrête interdite et toute émue  
 en reconnaissant son mari)-

KATTALIN - Mattin....

MATIN -(S'avançant vers elle)-

Ni naiz, Kattalin....

KATTALIN - Ni naiz heldu zare ?.....

MATIN b-

(Lui prenant les deux mains pendant  
 que les enfants à nouveau serrés les  
 uns contre les autres les regardent  
 avec stupéfaction)-

O, noz jin naiz Donibenetik behorik ikusi gabe.....  
 Etsalaik, ifernuko etsalaik tentatu nau, nahasi nau.....

-(avec confusion)

Kattalin erran behar dauzkitzüt denak dien bezala,  
 egiak verre aithorra behar du... Beldur bat izan dut.  
 Beldur batek tormentatu nau... Bai, nahizen tristea  
 zure amodiagaz dudatu dut... Etxaitela othoi harri....  
 Hain bertze berri tzar heltzen zaizkigun bertzalde  
 sofrikarioek flakutzen; kasik hiltzen ginituzten gogoa  
 .... Ohoin bat bezala agertzen nizaugu... arka  
 Kattalin....

KATTALIN - Mattin ! Mattin !... Nik zu higuin ?... Ez zinuen bada  
 sentitzen, nor zurebihotzean, nere bihotzaren zkharra  
 ?.... Behorik ez eta deusek etzezaketan nere pentsaketak  
 zurabik behorik zuzarik urrun. Nere othoits guziak zuretza  
 nintuen... araura egiten nintuen.... "Etxeko-andre"  
 egin ninduzun.... "etxeko-andere" egon naiz bethi.... ri  
 Zure" etxeko-andereak" agurtatzen zaitu... Bihar gure ontasura  
 begi kolpeat emaiten, ohartuko zare ez ditula arinke-  
 rian pasatu iragan diren borts urtheak.... Konp enituko  
 duzu hobeki zombait zindudan gogoan eta maite.....  
 Alegeratzen ahal zare. Mattin.. Zuk utzi bezen eder

KATTALIN (suite)- kausitko ditutzu gure kampo eta etxe aldeak....  
 pausatzearen behar handia dugu Mattin..... Izandadiela  
 hori zure lehen lana.... Akabon dire zuretzat, bai eta  
 guretzat ere, oren dorpoak... Izan zaite etxeke jaun  
 handi eta urusena..... Nik hala nahi zaitut.....

MATIN - Zer zoriona, Kattalin!.... Nola behar daukitzate esker-  
 rak bihurtu?... Iduritzeko zait, jadanik ametatzen  
 bat duzala baxharrik egin.....

KATTALIN- (dégageant doucement ses mains  
 des mains de son mari et s'adressant  
 avec joie aux enfants toujours  
 immobiles et surpris)-

Piale, Gachcha, Frantxa nahi duzue hortik atzarri!....  
 Hau dazuz zuen aita... Urbil zaizte fite... Basarka  
 zazuz tinka, Tinka zuen aita galxo.....

-(Les enfants se précipitent vers Matin  
 en criant à qui mieux mieux)-

Aita, aita, aita!!!.....

-(Matin les prend tour à tour dans ses  
 bras, les embrasse longuement)-

KATTALIN- Gaur-ko aski... Urda eman gaten mahinean... Gosetuak  
 gare gaziak... Jan behar dugu....

-(Ils prennent place autour de la table  
 dressée)

KATTALIN - s'adressant à Gachucha)-

Bian, Gachucha, Jan eintzineko othoitzza....

MATIN -(étendant le bras)-

Ez... Nerb da othoitz egitea....

-(se recueillant)-

Zeru lurreko Aita et Nagusia benedikatzu  
 othoi, hartzera goazin janari eta edarriak.  
 Zure benedizioa hoberena jauts dadiela etxeke-andere  
 eta hauek haur gainera.....

Etze hau izan dadiela behi zurea.....

Lurdeko Ama Birjina geriza gaitzatzu....

Arimaren, bihotzaren zolatik lauderio eta eskerrak.

Aitaren, Semearen, Izpiritu Saiindarren izenean.

-(Tous se signent)

-(Et en chœur)

Halabiz.....

-(Le rideau tombe lentement pendant  
 qu'ils s'assayaient autour de la table  
 de famille)-

-R I D E A U -

F I N

-o-o-o-o-o-o-o-o-